Table des matières

Introduction 11

Partie I La terminologie : repérages théoriques 15

1. Terminologie comme discipline de la linguistique 17

1.1. Qu'est-ce la terminologie ? 17
1.1.1. Les sous-domaines terminologiques 18
1.1.2. Terminologie et lexicologie / lexicographie 19
1.1.3. Terminologie et linguistique de corpus 20
1.2. Origines de la science : Wüster et sa théorie classique (générale) de la terminologie 21
1.3. La réception de l'œuvre wüstérienne dans les pays francophones 24
1.3.1. Socioterminologie 25
1.3.2. Théorie de la terminologie communicative de Cabré 26
1.3.3. Modèle sociocognitif de Temmerman 27
1.3.4. Terminologie textuelle 28
1.3.5. Ontoterminologie 29
1.4. Terminologie en Pologne : où en est-on ? 30

2. La doctrine sociale de l'Église Catholique (DSEC) : les particularités de la langue religieuse et du corpus étudié 33

2.1. La définition de la DSEC 33
2.2. Les sources de la DSEC 34
2.3. Les propriétés de la langue spécialisée 36
2.4. La langue religieuse et la théolinguistique 38
2.5. Présentation des textes du corpus de la DSEC 42

3. La méthodologie de la terminologie bilingue de la famille 49

3.1. Le concept : entre le réel et le terme 49
3.1.1. La philosophie réaliste aux assises de la recherche linguistique 49
3.1.2. Le concept comme « verbum interus » et le concept en terminologie 52
3.1.3. Relations conceptuelles 55
3.1.3.1. Relations logiques 56

Mazurkiewicz, Paulina
Terminologie française et polonaise relative à la ...
cop. 2015

digitalisiert durch
IDS Basel/Bern, im Auftrag der
Schweizerischen Nationalbibliothek

3.1.3.2. Relations ontologiques 57
3.1.4. Qu'est-ce qu'un terme ? 59
3.1.4.1. Définitions des termes 59
3.1.4.2. Signifié et concept 60
3.1.4.3. Terme et mot 62
3.2. Onomasiologie et sémasiologie : quelle approche adopter pour le travail terminologique ? 64
3.2.1. Principes onomasiologiques 64
3.2.2. Principes sémasiologiques 66
3.2.3. Est-il possible de concilier les approches onomasiologique et sémasiologique en terminologie ? 67
3.3. Comment procéder ? 68
3.4. Relations sémantiques hiérarchiques 71
3.4.1. Hyperonymie et hyponymie 71
3.4.1.1. Inclusion intensionnelle 72
3.4.1.2. Inclusion extensionnelle 73
3.4.1.3. Inclusion sémantique extensionnelle 73
3.4.2. Holonymie et méronymie 76
3.5. Enoncés définitoires et phrases sources comme instrument de l'élaboration de la structure conceptuelle de la famille 78
3.5.1. Les propriétés de la définition 78
3.5.2. Les phrases sources comme moyen linguistique d'expression des traits conceptuels 81
3.5.2.1. Prédication au sens linguistique et prédication au sens logique 81
3.5.2.2. Les structures prédicats-arguments dans la conception de Stanisław Karolak 84
3.5.2.3. Théorie des classes d'objets de Gaston Gross 86
3.5.2.4. Vers de la perspective terminologique des phrases sources 87

Partie II Analyses du corpus 89

4. Le champ conceptuel de 'famille' et son reflet dans la structuration linguistique française et polonaise 91

4.1. La dénomination bilingue des relations logiques de 'famille' 92
4.1.1. Hyperonymes de famille / rodzina 94
4.1.1.1. Société / społeczność 94
4.1.1.2. Communauté / wspólnota 96
4.1.1.3. Communion / komunia 98

4.1.1.4. Enoncés définitoires et leurs équivalents comme moyens linguistiques de l'expression de l'hyperonymie de famille / rodzina 102
4.1.2. Hyponymes de famille / rodzina 104
4.2. La dénomination des relations partitives de 'famille' 105
4.2.1. Les holonymes de famille / rodzina 107
4.2.1.1. Société / społeczeństwo 107
4.2.1.2. Église / Kościół 108
4.2.2. Les méronymes de famille / rodzina 110
4.3. La dénomination des relations ontologiques fonctionnelles (associatives) de 'famille' 111
4.3.1. Phrases sources exprimant la relation associative 'membres' – 'famille' 113
4.3.2. Phrases sources exprimant la relation associative 'famille' – 'membres' 116
4.3.3. Phrases sources exprimant la relation fonctionnelle 'famille' – 'société' 118
4.3.4. Phrases sources exprimant la relation fonctionnelle 'société' – 'famille' 121
4.3.5. Phrases sources exprimant la relation fonctionnelle 'famille' – 'Église' 124
4.3.6. Phrases sources exprimant la relation fonctionnelle 'Église' – 'famille' 126

5. Le champ conceptuel de la relation 'alliance' et son expression en français et en polonais 131

5.1. La dénomination des 'protagonistes' de l'alliance' matrimoniale' 131
5.1.1. La dénomination des 'personnes' contractant le 'mariage' 133
5.1.2. La dénomination des 'personnes' vivant dans le 'mariage' 136
5.2. Le champ conceptuel de 'mariage' comme 'contrat', 'sacrement' et son expression en français et en polonais 138
5.2.1. L'expression du concept 'mariage' dans la relation logique 138
5.2.1.1. Hyperonymes de mariage / małżeństwo 140
5.2.1.2. Hyponymes de mariage / małżeństwo 140
5.2.2. L'expression de la relation fonctionnelle entre 'époux' dans le contexte de contracter le 'mariage valide' 141
5.3. Le champ conceptuel de 'mariage' comme 'communauté' et 'état de vie' dans l'Église 145

5.3.1. L'expression de la relation générique de 'mariage' comme 'résultat' de l'acte religieux et juridique 146
5.3.1.1. Hyperonymes de mariage / małżeństwo 147
5.3.2. L'expression de la relation associative entre 'mari' et 'femme' 150

6. Le champ conceptuel de la relation 'filiation' et son expression en français et en polonais 155

6.1. Analyse des dénominations de la relation de 'filiation' 156
6.1.1. L'étymologie des noms des parents 156
6.1.2. L'étymologie des noms des enfants 157
6.1.3. Dénominations des parents et des enfants dans le corpus 159
6.2. Phrases sources exprimant la relation associative 'parents' – 'enfants' 161
6.2.1. Phrases sources exprimant la fonction 'procréation' 162
6.2.2. Dénomination des 'acteurs' 166
6.2.3. Phrases sources relatives à la fonction 'éducation' 168
6.3. Phrases sources exprimant la relation associative 'enfants' – 'parents' 173

Conclusions 177

Liste des abréviations 181

Bibliographie 183

Lexique français-polonais des termes étudiés 205